

ICOMOS

INTERNATIONAL COUNCIL ON MONUMENTS AND SITES
CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES
CONSEJO INTERNACIONAL DE MONUMENTOS Y SITIOS
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ВОПРОСАМ ПАМЯТНИКОВ И ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНЫХ МЕСТ

General Assembly Resolution 2008/1 on “Protecting vernacular heritage in the aftermath of natural disasters”

Considering that:

- In the words of the Charter on Built Vernacular Heritage, which was adopted in 1999 by ICOMOS, it would be unworthy of the heritage of man if care were not taken to conserve the traditional harmonies that constitute the core of man's existence, even in the aftermath of natural disasters of immense proportions,
- Vernacular heritage constitutes a continuing process including necessary changes and adaptation as a response to social and environmental constraints,

Recognizing that:

- In the aftermath of the terrible tragedies affecting several parts of the world - tsunamis in Asia and hurricanes in America and the earthquake in China just to name a few - there is a pressing need to ensure the recovery of familiar environments and traditions transmitted by previous generations,
- In the haste to provide emergency shelter and rebuilding, vernacular traditions are increasingly threatened and forgotten,
- It is important that the planning of reconstruction be based on sound traditional characteristics, as well as to review those that have failed on the affected region,

The 16th General Assembly of ICOMOS, meeting in Quebec, Canada, in October 2008 resolves to:

Address to the countries afflicted by disaster an expression of its profound solidarity and assurance that the most experienced experts and specialists are at their disposal to assist, if necessary, in the drawing up of emergency measures for the salvaging, conservation and restoration of vernacular architecture.

Résolution de l'Assemblée Générale 2008/1 « Protéger le patrimoine vernaculaire à la suite de catastrophes naturelles »

Considérant que :

- Aux termes de la Charte sur le patrimoine bâti vernaculaire, adoptée en 1999 par l'ICOMOS, il est essentiel de préserver les équilibres traditionnels, qui constituent le propre de la condition humaine, même lors de bouleversements engendrés par des catastrophes naturelles aux proportions immenses,
- Le patrimoine vernaculaire est le produit d'un processus, incluant de nécessaires changements et une adaptation continue en réponse à des contraintes sociales et environnementales,

Reconnaissant que :

- À la suite des terribles tragédies qui touchent plusieurs régions du monde - les tsunamis en Asie et les ouragans en Amérique et tremblements de terre en Chine -, pour n'en citer que quelques uns, un besoin urgent apparaît de reconstituer les environnements familiaux et les traditions transmises par les générations précédentes,
- Dans la précipitation liée à la nécessité de fournir des abris d'urgence et à la reconstruction, les traditions vernaculaires sont de plus en plus menacées et vouées à l'oubli,
- Il est important que la planification de la reconstruction se fonde sur des caractéristiques traditionnelles qui ont fait preuve d'une bonne performance, et de revoir ou d'améliorer celles qui ont échoué dans la région touchée.

La 16^{ème} Assemblée générale de l'ICOMOS, réunie à Québec, Canada, en octobre 2008 décide :

D'adresser aux pays touchés par ces catastrophes l'expression de sa profonde solidarité et l'assurance que les experts les plus expérimentés et des spécialistes sont à leur disposition pour aider, si nécessaire, à l'élaboration de mesures d'urgence pour le sauvetage, la conservation et la restauration du patrimoine vernaculaire.

Resolucion de la Asamblea General 2008/1 “La protección del patrimonio vernáculo tras desastres naturales”

Considerando que:

- Según la *Carta del Patrimonio Vernáculo Construido*, que fue aprobada en 1999 por el ICOMOS, es esencial preservar las armonías tradicionales, incluso tras desastres naturales de enormes proporciones,
- El patrimonio vernáculo constituye un proceso de continuidad, incluyendo los cambios necesarios y la continua adaptación como respuesta a las condiciones sociales y medioambientales,

Reconociendo que:

- A raíz de las terribles tragedias que afectan a varias partes del mundo - los tsunamis en Asia, los huracanes en América o el terremoto en China entre otros - hay una necesidad apremiante de garantizar la recuperación de los entornos familiares y las tradiciones transmitidas por las generaciones anteriores,
- En la precipitación por proporcionar refugios de emergencia y por reconstruir, las tradiciones vernáculos están cada vez más amenazadas y olvidadas,
- Es importante que la planificación de la reconstrucción se base en las características tradicionales que han demostrado un buen desempeño, y se revisen y mejoren las que han fracasado en la región afectada,

La 16^a Asamblea General del ICOMOS, reunida en Quebec, Canadá, en Octubre del 2008, resuelve:

Extender a los países afectados la expresión de su profunda solidaridad y garantizar que los expertos y especialistas más experimentados estarán a su disposición para ayudar, si es necesario, en la elaboración de medidas de emergencia para la recuperación, conservación y restauración del patrimonio vernáculo.